

E9 - Each Person's Star

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Girl1

Miss Edwards, are you really quitting?

[00:07] Girl2

Please don't quit.

[00:10] Girl3

Miss Edwards...

[00:11] Girl1

Miss Edwards, don't go...

[00:13] Girls

Miss Edwards...

[00:16] ---

Miss Edwards...

[00:43] Julian

Yes? Who is it?

[00:52] Jessica

U-Um... Who are you?

SIGN Legend of the Galactic Heroes

SIGN Free Planets Alliance Central Government Building

[02:29] Lebello

This may be an unsavory way to put it,

SIGN Free Planets Alliance High Council

[02:31] Lebello

but for many years, both the
Galactic Empire and our Alliance

[02:34] Lebello

have fought this war only to the extent
that it could be financially sustained.

[02:39] Lebello

But now, the pensions for the families of
the men lost at the Battle of Astarte alone

SIGN Financial Secretary

Joan Lebello

[02:44] Lebello

require us to pay out ten
billion dinars per year.

[02:47] Lebello

On top of that, feeding the 500,000 prisoners taken in the capture of Iserlohn

[02:53] Lebello

will require an enormous budget.

[02:56] Guy

It sounds like you're saying our hero has led us to financial distress.

[03:00] Lebello

To remedy this, we can either issue more bonds or increase taxes.

[03:04] Lebello

These have historically been our only options.

[03:06] Guy

Increase taxes? What did you promise our people in the election?

[03:11] Lebello

True, but I'm saying that expanding this war any further will bring economic destruction!

[03:16] Guy

But if we don't win the war, we have no future.

[03:20] Lebello

Then perhaps we should simply stop fighting.

SIGN National Defense Committee Chairman
Job Trunicht

[03:27] Lebello

Admiral Yang's resourcefulness gained us Iserlohn.

[03:31] Lebello

The Imperial Navy lost its base for invading the Alliance.

[03:36] Lebello

Is this not an excellent opportunity to enter a peace treaty that favors us?

[03:40] Guy

But this is a war for justice against a tyrannical government.

[03:44] Guy

Exactly.

[03:46] Guy

How wise would it be to drop out just because it's uneconomical?

[04:08] Yang

Julian, I'm heading out.

[04:12] Julian

Take care, Admiral.

[04:14] Yang

Oh, by the way, Julian...

[04:17] Yang

Why don't we eat dinner out for once?

[04:20] Yang

I'll take you after school.

Meet me at headquarters.

[04:23] Julian

But... tonight?

[04:25] Yang

Yeah. There's something

I'd like to talk about.

[04:29] Yang

See you then.

SIGN Episode 9

SIGN Each Person's Star

SIGN Free Planets Alliance Navy Integrated Tactical Operations Center

[04:41] Sithole

You want to resign?

[04:43] Sithole

But you're only 30, aren't you?

[04:46] Yang

I'm 29.

[04:48] Sithole

Don't you think it's a bit early
to leave your life behind?

[04:52] Yang

That isn't what this is, Chief.

[04:55] Yang

My life was merely forced to
take a prolonged detour.

[04:59] Yang

I will be returning to the
life I intended to live.

[05:02] Sithole

To get a pension and use it
to spend all day studying history?

[05:07] Sithole

What our military needs isn't
your knowledge as a historian.

[05:13] Sithole

It's your skill as a tactician.

[05:15] Sithole

And it's an extraordinary skill, at that.

[05:19] Sithole

It sounds as if you're saying capturing Iserlohn was more than enough for you.

[05:24] Yang

I wouldn't say that...

[05:27] Sithole

The High Council is meeting today.

[05:31] Sithole

They're debating the dispatch of troops to the Empire...

[05:34] Sithole

a strategy to invade the Empire using Iserlohn as a bridgehead.

[05:39] Yang

But that's the opposite of our intentions! Why Iserlohn?

[05:45] Yang

Was it that national defense secretary's idea?

[05:48] Sithole

The proposal came from within the military.

[05:52] Sithole

A young officer from the planning division

[05:54] Sithole

brought it to the National Defense Committee directly.

[05:59] Sithole

I have faith that the council will come to a wise decision.

[06:04] Yang

I wonder about that.

[06:06] Yang

Well, whatever decision they make, it no longer involves me.

[06:14] Sithole

What about the 13th Fleet?

[06:18] Sithole

It was created just for you.

[06:21] Sithole

What happens to them if you leave?

[06:26] Huang

Human resources that should be devoted to social development

[06:30] Huang

going toward the military instead is disconcerting.

[06:34] Huang

Our investments in education and vocational

training have been continually reduced.

SIGN Secretary of Human Resources

Huang Louis

[06:39] Huang

As evidence that skill levels among
our laborers are dwindling,

[06:42] Huang

workplace accidents have
tripled since last term.

[06:46] Huang

This brings me to my proposal.

[06:48] Huang

I would like four million
of the technicians,

[06:51] Huang

as well as transportation and communications
personnel currently in the military,

[06:54] Huang

to be returned to the private sector.

[06:56] Huang

That number is the absolute minimum.

[07:02] Trunicht

Don't ask the impossible.

[07:05] Trunicht

If we remove that many people
from the rear services,

[07:08] Trunicht

our military, as an organization,
will collapse.

[07:10] Huang

So you say, but at the current rate,

[07:13] Huang

our society and economy will collapse
before the military does.

[07:18] Lebello

In other words, we need to allow our
human resources time to recuperate.

[07:22] Lebello

To force the people to sacrifice any more
would violate the principles of democracy.

[07:27] Lebello

They can't bear this burden any longer.

SIGN Secretary of Transportation

Cornelia Windsor

[07:31] Windsor

There's no need to pander to
the selfishness of citizens

[07:34] Windsor

who don't understand the greater good.

[07:37] Windsor

When in history has anything great
been achieved without sacrifices?

[07:42] Lebello

The citizens have begun to question whether
they have sacrificed too much, Ms. Windsor.

[07:47] Windsor

Some things must be done,
no matter how great the sacrifice.

[07:52] Lebello

Politics doesn't work that way!

[07:54] Windsor

We have a noble duty...

[07:57] Windsor

to defeat the Galactic Empire...

[07:59] Windsor

and save all of humanity from
the threat of its tyranny.

[08:03] Windsor

Can forgetting that greater purpose
in favor of cheap humanism...

[08:08] Windsor

really be called taking the high road?

[08:12] Lebello

Are you sure you aren't the one
overtaken by cheap heroism?!

[08:16] Huang

Calm down.

[08:18] Lebello

But...

[08:20] Chairman

It appears we need another break.

[08:23] Chairman

But first, there are some things
I'd like you all to see.

[08:31] Chairman

This is our approval rating
among the citizens.

SIGN High Council Chairman

Royal Sanford

[08:36] Chairman

We have 31.9% approval.
Certainly not a very good number.

[08:41] Chairman

And this is our disapproval rating.

[08:44] Guy

56.2%...

[08:47] Chairman

If nothing changes, it's unlikely
that we'll be re-elected next year.

[08:51] Chairman

Caught between the pacifists
and the hardliners,

[08:54] Chairman

it's likely we will lose our majority.

[08:58] Chairman

However, certain barometers indicate that

[09:01] Chairman

if we can secure a decisive victory against
the Empire in the next hundred days,

[09:06] Chairman

our approval ratings should
rise by at least 15%.

[09:13] Lebello

What do you mean by that?

[09:15] Lebello

You people want us to fight this
war so you'll be re-elected?

[09:18] Windsor

Chairman.

[09:19] Windsor

Let's put the military's
proposal up for a vote.

[09:23] All

Agreed.

[09:25] Lebello

Wait! We don't have that right!

[09:29] Lebello

We haven't been granted the authority
to dispatch troops in vain...

[09:33] Lebello

for the sole purpose of
maintaining political power!

[09:36] Windsor

My, such righteous statements.

[09:49] Chairman

Eight in favor, three opposed.

[09:52] Chairman

With a majority in favor,

[09:53] Chairman

it is hereby confirmed that our forces
will invade the Galactic Empire.

[09:58] Guy

This was quite a surprise.

[10:01] Guy

I didn't expect the national defense secretary to vote opposed.

[10:04] Trunicht

I am a patriot.

[10:07] Trunicht

But that doesn't mean I will always advocate for war.

[10:12] Trunicht

Let it go on record that I stood opposed to the dispatch of troops.

SIGN Well, hello, Your Excellency.

[10:28] Yang

Captain...

SIGN Were you here to submit your resignation?

[10:34] Yang

Yeah, not that I expected the chief to accept my letter with one hand

[10:38] Yang

while handing me my severance pay with the other.

SIGN The military isn't going to let you go.

SIGN In all seriousness, I'd prefer to have a man of your caliber stay in our navy.

SIGN You excel at assessing any situation, and you have strong luck.

SIGN Under your leadership, we may not be hailed for distinguished service,

SIGN but we have a good chance of staying alive.

SIGN I've already made up my mind to die of old age.

SIGN I plan to live to be about 150, grow frail,

SIGN and die listening to

SIGN my grandkids and great-grandkids cry for joy over being rid of me.

SIGN Dying a heroic death in battle isn't my style.

SIGN Please find it in your heart to help me live that long.

[11:42] Waiter

I'm sorry, but all seats are booked.

[11:47] Yang

Sorry, Julian. I should've made a reservation.

[11:51] Yang

Let's try somewhere else.

[11:52] Frederica

Admiral.

[11:58] Yang

Sub-lieutenant?

[12:01] Frederica

I do own regular clothes, too.

[12:04] Frederica

My father has invited you to sit with us, if you'd like.

[12:08] Yang

Admiral Greenhill? But...

[12:12] Frederica

Julian, you must be hungry, too, right?

[12:16] Julian

Yes, ma'am.

[12:18] Greenhill

Hello, Vice Admiral Yang.

[12:22] Yang

I'm a rear admiral, Your Excellency.

[12:25] Greenhill

By next week at the latest, you'll be a vice admiral.

SIGN Free Planets Alliance Navy

Integrated Tactical Operations Center Vice Chief
Admiral Dwight Greenhill

[12:28] Greenhill

You might as well get used to your new title now.

[12:32] Julian

That's amazing! Is that what you wanted to tell me?

[12:39] Greenhill

Ah, you must be the honor student Julian.

[12:43] Julian

Yes, sir. It's good to meet you.

[12:46] Greenhill

Have a seat.

[12:47] Greenhill

I hear you were the top scorer of the year in the junior level of flying ball.

[12:53] Greenhill

How wonderful that you excel in both academics and sports.

[12:56] Yang

Is that true, Julian?

[12:58] Julian

Yes, sir.

[13:00] Frederica

You were probably the only one who didn't know.

[13:03] Frederica

Julian is quite a celebrity in this town.

[13:12] Greenhill

Your achievements have had a much larger effect than expected.

[13:16] Greenhill

The capture of Iserlohn has divided the people into pro- and anti-war factions,

[13:22] Greenhill

and the dispute has grown quite intense.

[13:24] Yang

I hope it's all just simple debate.

[13:28] Greenhill

Well, some have taken to rather violent

[13:31] Greenhill

attacks out of hatred for the anti-war side.

[13:34] Yang

The Patriotic Knight Corps, for example?

[13:37] Greenhill

Oh, they're just a bunch of clowns.

[13:40] Greenhill

They aren't even worth commenting on.

[13:45] Greenhill

This gelatin salad is fantastic.

[13:47] Yang

I agree.

SIGN Dominion of Fezzan

[14:00] Boltik

We have now acquired 41.9% of the shares

[14:04] Boltik

in the Alliance's largest interstellar shipping company,

[14:06] Boltik

the Santa Cruz Line.

SIGN Nicholas Boltik

[14:10] Boltik

But their ownership has been divided among twenty shareholders,

[14:12] Boltik

so this has not been discovered.

[14:14] Boltik

We have already surpassed the largest shareholder,

[14:17] Boltik

a state-owned investment company.

[14:19] Rubinsky

Good.

[14:21] Rubinsky

But we can't stop until
we own a majority share.

[14:24] Boltik

Yes.

[14:25] Rubinsky

What about the Empire?

[14:27] Boltik

*We have decided to invest in the agricultural
development of the seventh frontier starzone.*

[14:33] Rubinsky

What percentage are we contributing?

[14:35] Boltik

*Three of our government-owned shell
companies own a total of 84%.*

[14:40] Boltik

We effectively have a monopoly.

[14:42] Rubinsky

Good.

[14:44] Boltik

*You won't be returning to
your residence today?*

[14:50] Rubinsky

No, I will.

[14:51] Boltik

Very well. Then I will see you soon.

[14:57] Dominique

Sounds like all is going well.

[14:58] Rubinsky

Yes.

[15:02] Rubinsky

In both the Empire and the Alliance,
there are those who think...

[15:06] Rubinsky

that war is nothing but two fleets
shooting at one another in space.

[15:10] Rubinsky

But that's not true.

[15:12] Rubinsky

To rule the universe, you need...

[15:15] Dominique

Money.

SIGN Dominion of Fezzan Leader

Adrian Rubinsky

[15:17] Rubinsky

The Dominion of Fezzan has bought nearly
half of both countries' war bonds.

[15:22] Rubinsky

Fezzan will financially rule over every part of the universe that mankind has touched.

[15:30] Dominique

Yes, of course.

SIGN Dominique Saint-Pierre

[15:31] Dominique

So long as a second Rudolf doesn't show up and start a new Galactic Empire.

[15:37] Rubinsky

New Galactic Empire?

[15:40] Rubinsky

I see. You have some interesting ideas.

[15:45] Rubinsky

Going to work, Dominique?

[15:48] Dominique

Please enjoy your stay.

[15:51] Rubinsky

You don't intend to quit performing, even with plenty of money?

[15:56] Dominique

I don't recall selling my freedom.

[16:06] Rubinsky

A new Galactic Empire, eh?

[16:12] Yang

Thank you for letting us join you, Your Excellency.

[16:16] Greenhill

It's been a delightful evening.

[16:19] Greenhill

By the way, Vice Admiral Yang, do you have any plans to get married?

[16:26] Yang

Not yet. I'll think about it when we have peace.

[16:32] Yang

I had a good friend who passed away and left a fiancée behind.

[16:36] Greenhill

I see.

[16:45] TV

The representative who won the by-election on planet Terneuzen last week,

[16:50] TV

Jessica Edwards, will give her inaugural speech today.

[16:55] TV

Edwards is said to be the vanguard

of the anti-war movement.

[16:59] Yang

Jessica?

[17:00] Julian

Oh, that's her!

[17:02] Julian

She's the woman who visited about a month ago, while you were away.

[17:06] TV

The actions of the anti-war faction have gained attention.

[17:06] Julian

She said she was an old friend of yours.

[17:16] Julian

Huh? What's going on?

[17:19] Yang

I'm not sure...

[17:22] Yang

Wait here.

[17:29] Cop

Goodness, if it isn't Admiral Yang Wen-li!

[17:32] Cop

I never thought I'd meet our national hero!

[17:35] Yang

Uh, that aside, what's going on?

[17:37] Cop

It seems the Urban Traffic Control Center's control computer malfunctioned.

[17:43] Yang

Malfunctioned?

[17:44] Cop

I don't know all the details,

[17:47] Cop

but I heard it was a human error involving data input.

[17:50] Cop

There's a shortage of experienced workers in all workplaces lately...

[17:54] Cop

I suppose this isn't unexpected.

[17:57] Yang

So even this happened because of the war...

[18:01] Cop

For that reason, all traffic systems in this district will be down for about four hours.

[18:07] Yang

Completely?

[18:08] Cop

Yes, completely.

[18:11] Julian

Admiral, what should we do?

[18:13] Yang

We'll have to walk.

[18:16] Julian

Yes, sir!

[18:17] Yang

It's good exercise every once in a while.

[18:20] Cop

The hero of Iserlohn, walking?!

I won't hear of it!

[18:23] Cop

I'll prepare a helicopter for you!

[18:26] Yang

Please, don't be dramatic.

[18:28] Yang

I can't be the only one to
receive special treatment.

[18:30] Cop

But...

[18:32] Yang

Let's go, Julian.

[18:33] Julian

Aye aye, sir!

[18:50] Yang

Jessica said she didn't
have a message for me?

[18:54] Julian

Yes, but she seemed a bit anxious.

[18:58] Julian

I thought she must have had something
she wanted to discuss with you.

[19:04] (Flashback) Jessica

I see... So Yang adopted a child...

[19:09] (Flashback) Jessica

Oh, I'm sorry to drop by without warning.

[19:13] (Flashback) Julian

Um, shall I relay a message
to the admiral for you?

[19:18] (Flashback) Jessica

Thanks, but it's all right.

[19:20] (Flashback) Jessica

It was nothing important.

[19:22] (Flashback) Jessica

I'll be on my way.

[19:25] (Flashback) Julian

Then let me at least give you an umbrella.

[19:28] (Flashback) Jessica

Hey, Julian... Do you want to become a soldier, too?

[19:32] (Flashback) Julian

Yes.

[19:35] (Flashback) Jessica

I see.

[19:36] (Flashback) Julian

But the admiral says that we'll have peace by the time I'm an adult.

[19:47] (Flashback) Julian

May I ask your name?

[19:52] (Flashback) Jessica

Just tell him an old friend stopped by.

[19:57] Julian

In the end, she just smiled and said, "Take care of the admiral."

[20:06] Yang

So you made up your mind...

[20:13] Julian

Admiral.

[20:14] Yang

What is it?

[20:16] Julian

I was just looking at the same star as you.

[20:20] Julian

That big blue one.

[20:23] Yang

Yeah.

[20:24] Julian

What is that star called?

[20:26] Yang

It does have a name... I think...

[20:33] Yang

You don't have to look at the same star as me.

[20:38] Julian

Huh?

[20:44] Yang

Every person should take hold of their own star,

[20:48] Yang

no matter how unlucky that star is.

[21:00] Jessica

I've...

[21:06] Jessica

I've made a decision...

[21:08] Jessica

to never pretend I didn't see or hear,

[21:13] Jessica

to never remain silent.

[21:15] Jessica

I'm standing here today for that purpose.

[21:20] Jessica

I was undecided about my
candidacy for a long time.

[21:25] Jessica

As a simple teacher, I wondered
if I was truly qualified.

[21:30] Jessica

But I made up my mind, and I promised...

[21:34] Jessica

my late fiancé, who died
in the Battle of Astarte.

[21:41] Jessica

I used to think...

[21:44] Jessica

that "history" was just "the past"
with extra dust on it.

[21:48] Jessica

But that's not correct.

[21:50] Jessica

History is something that we create
as we live our lives in the present.

[21:56] Jessica

It doesn't only belong to the
people named in history books.

[22:00] Jessica

It's something each and every one of
us alive today must strive to create.

[22:05] Jessica

Every step we take leads
us toward the future!

[22:15] Jessica

Our history up to this point has
been accompanied by many wars.

[22:20] Jessica

Whether it will continue
to be accompanied by wars...

[22:24] Jessica

is for each of us to decide.

[22:27] Jessica

Some are adamant that this
is a war for justice,

[22:32] Jessica

that to throw away our lives
for justice is a noble act,

[22:36] Jessica

but what is justice? What is a noble act?

[22:41] Jessica

Each of us must decide that on our own.

[22:45] Jessica

You, who watch members of your family
depart for the battlefield...

[22:48] Jessica

You and I, who have lost family
members on the battlefield.

[22:52] Jessica

I don't want people who hide somewhere safe...

[22:56] Jessica

and never lose anything,
never feel any pain,

[23:00] Jessica

to make that decision.

[23:04] Jessica

I want to keep asking the
people in power this:

[23:09] Jessica

Where are you...

[23:12] Jessica

while you send soldiers to their deaths?

[23:14] Jessica

Where are you,

[23:17] Jessica

and what are you doing?

SIGN Episode 10

SIGN Interlude

[24:50] Na

Next time on* Legend of
the Galactic Heroes - Die Neue These*,

[24:55] Na

episode ten, "Interlude."

Revision #1

Created 2024-04-17 22:06:18 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 22:06:18 UTC by whimsee